

APPENDIX 3 EXPLANATORY NOTES TO ANNEX 3	เอกสารแนบท้าย 3 หมายเหตุคำอธิบายสำหรับภาคผนวก 3
1. RVC Calculation Formula For the purposes of Rule 5 of Annex 3, RVC of a good specified in Appendix 2 shall be calculated in accordance with the formula provided for in paragraph 2 of Rule 4 of Annex 3.	1. สูตรการคำนวณ อาร์วีซี เพื่อความมุ่งประสงค์ของกฎข้อ 5 ของภาคผนวก 3 อาร์วีซีของสินค้าที่ระบุไว้ในเอกสารแนบ 2 จะต้องคำนวณตามสูตรที่ระบุไว้ในวรรค 2 ของกฎข้อ 4 ของภาคผนวก 3
2. Non-Qualifying Operations for Textile and Garment Notwithstanding any provisions in Annex 3, a good from Chapters 50 through 63 shall not be considered to be originating in the territory of a Party if the following operations are undertaken exclusively by itself or in combination within each paragraph in the territory of that Party, whether or not both RVC and CTC criteria, are satisfied:	2. การดำเนินการที่ไม่ได้คุณสมบัติของสิ่งทอและเครื่องนุ่งห่ม แม้ว่าจะกำหนดไว้ในบทบัญญัติใดๆ ในภาคผนวก 3 สินค้าภายใต้บทที่ 50 ถึงบทที่ 63 จะไม่ถูกพิจารณาว่า ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคี หากพบว่ามี การดำเนินการดังต่อไปนี้เกิดขึ้นเพียงอย่างเดียวหรือแต่ละวรรคประกอบกันภายในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น ไม่ว่าจะใช้ทั้งหลักเกณฑ์อาร์วีซี และ/หรือ ซีทีซี หรือไม่
(a) simple combining operations, labeling, ironing or pressing, cleaning or dry cleaning, packaging operations, or any combination thereof;	(เอ) การดำเนินการประกอบกันอย่างง่าย การติดสลาก การรีดหรือการกด การซักหรือการซักแห้ง การดำเนินการบรรจุหีบห่อ หรือการดำเนินการข้างต้นประกอบกัน
(b) cutting to length or width and hemming, stitching or overlocking of fabrics which are readily identifiable as being intended for a particular commercial use;	(บี) การตัดตามยาวหรือตามขวางและการเย็บริม การสอยหรือการเย็บผ้าติดกัน (overlocking) ซึ่งสามารถชี้ชัดได้ทันทีว่ามีเจตนาเพื่อการใช้ในเชิงพาณิชย์โดยเฉพาะ
(c) trimming and/or joining together of accessory articles, such as straps, bands, beads, cords, rings or eyelets, by sewing, looping, linking or attaching;	(ซี) การตัดแต่ง และ/หรือ การนำเอาชิ้นส่วนอุปกรณ์ประดับมาติดกัน เช่น ห่วงหนัง สายคาด ลูกปัด เชือก ห่วง หรือรูสำหรับร้อยเชือก โดยการเย็บ การขมวด การสอด(เกี่ยว) หรือการผูกติด
(d) bleaching, waterproofing, decating, shrinking, mercerizing, or similar operations for the purposes of having merely undergone the finishing operations; or	(ดี) การฟอกขาว การทำให้ทนน้ำ decating การทำให้หด การชุบให้เงาเหมือนแพร (mercerizing) หรือการดำเนินการที่

APPENDIX 3 EXPLANATORY NOTES TO ANNEX 3	เอกสารแนบท้าย 3 หมายเหตุคำอธิบายสำหรับภาคผนวก 3
	<p>คล้ายกัน เพื่อความมุ่งประสงค์ของเพียงการผ่านการ ดำเนินการขั้นสุดท้ายให้แล้วเสร็จ</p>
<p>(e) embroidery which represents less than five (5) percent of the total area of the embroidered goods or embroidery which contributes less than five (5) percent of the total weight of the embroidered goods.</p>	<p>(อี) การปัก (embroidery) ซึ่งคิดเป็นน้อยกว่าร้อยละห้า (5) ของพื้นที่ทั้งหมดของสินค้าที่ปักนั้นหรือการปักที่คิดเป็นน้อยกว่าร้อยละห้า (5) ของน้ำหนักทั้งหมดของของสินค้าปักนั้น</p>
<p>3. Agricultural and Horticultural goods Agricultural and horticultural goods grown in the territory of an exporting Party shall be treated as originating in the territory of that Party even if they are grown from seed, bulbs, rootstock, cuttings, slips or other live parts of plants imported from a territory of a third country.</p>	<p>3. สินค้าเกษตรและพืชสวน สินค้าเกษตรและพืชสวนที่ปลูกในอาณาเขตของประเทศภาคีส่งออกจะต้องถูกปฏิบัติเสมือนว่ามีถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น แม้ว่าสินค้านั้นจะเพาะปลูกจากเมล็ด หัว (bulbs) ราก (rootstock) เศษ (cutting) กลีบบอก (slips) หรือส่วนอื่นๆของต้นไม้ที่ยังมีชีวิตซึ่งนำเข้ามาจากอาณาเขตของประเทศที่สาม</p>
<p>4. Aquacultural goods Aquacultural goods raised in the territory of an exporting Party shall be treated as originating in the territory of that Party if they are raised from seedstocks such as eggs, frys, fingerlings, glass eels or oyster spats to be normally fed on initial feed such as rotifer or artemia.</p>	<p>4. สินค้าสัตว์น้ำเพาะเลี้ยง (Aquacultural goods) สินค้าสัตว์น้ำเพาะเลี้ยงที่เลี้ยงในอาณาเขตของประเทศภาคีส่งออกจะต้องถูกปฏิบัติเสมือนว่ามีถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น หากสินค้านั้นถูกเลี้ยงจากพันธุ์สัตว์ (seedstocks) เช่น ไข่ ลูกสัตว์ (frys) ลูกปลา (fingerlings) ลูกปลาไหล (glass eels) หรือ ตัวอ่อนหอยมุก ซึ่งปกติได้รับการเพาะเลี้ยงโดยอาหารพื้นฐาน เช่น โรติเฟอร์ (rotifer) หรืออาร์ทีเมีย (artemia)</p>